



**Istituto Comprensivo Statale di Negrar**  
Scuola dell'Infanzia, Primaria e Secondaria di 1° grado  
**via degli Alpini, 1 - 37024 NEGRAR DI VALPOLICELLA**  
Cod.Fisc. 80028420232 - C.M. VRIC86400A  
Tel. 045/7500050 - fax 045/7502340



Sito web: [www.icnegrar.edu.it](http://www.icnegrar.edu.it) - Pec: [vrlic86400a@pec.istruzione.it](mailto:vrlic86400a@pec.istruzione.it) - e-mail: [vrlic86400a@istruzione.it](mailto:vrlic86400a@istruzione.it)

## **PASSAGGIO DA SCUOLA SECONDARIA PRIMO A SCUOLA SECONDO GRADO**

### **PROTOCOLLO PER L'ORIENTAMENTO DEGLI ALUNNI STRANIERI**

**N.B.** Nel presente documento e nei suoi allegati si usa per semplificazione di scrittura il termine come alunno, figlio, ragazzo, ma si intende sempre riferirsi alla persona nella sua peculiarità e specificità anche di genere.



**Istituto Comprensivo Statale di Negrar**  
Scuola dell'Infanzia, Primaria e Secondaria di 1° grado  
**via degli Alpini, 1 - 37024 NEGRAR DI VALPOLICELLA**  
**Cod.Fisc. 80028420232 - C.M. VRIC86400A**  
**Tel. 045/7500050 - fax 045/7502340**



Sito web: [www.icnegrar.edu.it](http://www.icnegrar.edu.it) - Pec: [vrlic86400a@pec.istruzione.it](mailto:vrlic86400a@pec.istruzione.it) - e-mail: [vrlic86400a@istruzione.it](mailto:vrlic86400a@istruzione.it)

Il Protocollo per l'orientamento degli alunni stranieri è un documento che propone **un itinerario per l'orientamento degli alunni stranieri che frequentano la scuola secondaria di primo grado**. Lo scopo del protocollo per l'orientamento è quello di **suggerire le azioni da realizzare**, indicando **destinatari e soggetti da coinvolgere** e fornendo alcuni possibili **strumenti** per la raccolta delle informazioni e per la gestione dei colloqui scuola/famiglia/studente.

Il percorso vede come momento centrale la relazione con la famiglia e con l'alunno straniero:

- **offrendo agli studenti e alle loro famiglie le informazioni sul sistema formativo e sulla pluralità delle scuole presenti nel territorio**. In questa fase è fondamentale la presenza del mediatore culturale, non solo per garantire il corretto passaggio delle informazioni, ma anche e soprattutto per gettare le basi per una condivisione dei progetti educativi, dei valori e delle prospettive per il futuro. Poiché "... la famiglia straniera si trova quasi sempre contrassegnata da percorsi di destrutturazione/ristrutturazione culturale, con frequenti crisi nelle relazioni intergenerazionali" deve esserci un momento di incontro e di scambio in cui la scuola si metta in ascolto per comprendere le esigenze delle famiglie e le loro aspettative.
- **instaurando una relazione tra la scuola secondaria 1° grado e l'istituto superiore** a cui lo studente si iscrive; relazione che non dovrebbe esaurirsi in un semplice passaggio di informazioni, ma in un contatto tra docenti referenti per l'intercultura delle due scuole per favorire un clima di accoglienza e di attenzione.



**Istituto Comprensivo Statale di Negrar**  
Scuola dell'Infanzia, Primaria e Secondaria di 1° grado  
**via degli Alpini, 1 - 37024 NEGRAR DI VALPOLICELLA**  
**Cod.Fisc. 80028420232 - C.M. VRIC86400A**  
**Tel. 045/7500050 - fax 045/7502340**



Sito web: [www.icnegrar.edu.it](http://www.icnegrar.edu.it) - Pec: [vrlic86400a@pec.istruzione.it](mailto:vrlic86400a@pec.istruzione.it) - e-mail: [vrlic86400a@istruzione.it](mailto:vrlic86400a@istruzione.it)

## I DESTINATARI

- **Gli alunni stranieri**

Vengono divisi in tre gruppi, utilizzando come criterio il momento dell'iscrizione alla scuola italiana:

1. CNI (cittadini non italiani), arrivati negli ultimi 3 anni,
2. situazioni con un percorso di studi accidentato,
3. studenti con povertà educativa e culturale;

- **Le famiglie**

Sono anch'esse destinatarie di alcune azioni di orientamento, in quanto spesso non hanno un quadro chiaro del sistema scolastico/formativo italiano e mancano di informazioni precise su aspetti pratici del passaggio al successivo ordine scolastico/formativo.

## I SOGGETTI DA COINVOLGERE

- **Gli insegnanti**

In particolare, i coordinatori dei consigli di classe in collaborazione con gli insegnanti che all'interno di ogni scuola si occupano di intercultura e di orientamento.

- **Le famiglie e gli alunni**

Sono soggetti da coinvolgere in quanto partecipano in modo determinante alla scelta: è importante, quindi, entrare in relazione con loro per capire la loro realtà, le necessità, il modo di pensare, il progetto di vita che hanno per sé stesse e per i loro figli, elementi indispensabili per orientare correttamente alla scelta.

- **I mediatori culturali**

La loro presenza è necessaria non solo per supportare le famiglie che conoscono poco la lingua italiana, ma soprattutto per facilitare la relazione indispensabile per una reale comunicazione e per un corretto passaggio di informazioni.



## LE AZIONI DA ATTUARE

Oltre a fruire delle attività consuete di orientamento:

- **ALUNNI STRANIERI FREQUENTANTI LA SCUOLA ITALIANA**

**Classe seconda:**

1. colloquio individuale del coordinatore del consiglio di classe e/o dell'insegnante referente per l'orientamento, in presenza del mediatore culturale, **con la famiglia** dell'alunno per far emergere il "progetto professionale";
2. **continuazione del colloquio con la presenza anche dell'alunno** (preferibilmente nella stessa occasione) per presentare la struttura del sistema scolastico/formativo italiano e dell'offerta scolastico/formativa del territorio.

**Classe terza:**

1. partecipazione dell'alunno alle attività previste dalla scuola per l'orientamento di tutti gli alunni e consegna del consiglio orientativo alla famiglia a cura del coordinatore, con eventuale intervento del mediatore; se necessario fornire un supporto per l'iscrizione;
2. compilazione del FOGLIO NOTIZIE DEGLI ALUNNI STRANIERI da parte dei coordinatori di classe e trasmissione dello stesso al referente per l'intercultura;
3. trasmissione del FOGLIO NOTIZIE al referente per l'intercultura della scuola presso cui gli alunni si sono iscritti da parte del referente per l'intercultura della scuola di provenienza.

- **ALUNNI STRANIERI DA POCO ARRIVATI IN ITALIA, ISCRITTI AL 3° ANNO DELLA SC. SEC.1°.**

1. **colloqui** del coordinatore e/o dell'insegnante referente per l'orientamento, in presenza di un mediatore culturale, **con l'alunno** per far emergere interessi sviluppati, eventuali desideri/progetti, aspetti considerati importanti per orientarsi;
2. **esperienze dell'alunno** presso scuole o centri di formazione potenzialmente interessanti (tenendo conto anche delle opportunità offerte in merito all'integrazione degli stranieri);
3. **colloquio** del coordinatore e /o dell'insegnante referente per l'orientamento **con la famiglia**, in presenza del mediatore culturale, per far emergere le idee sul lavoro futuro del figlio e l'eventuale "progetto professionale";
4. **continuazione del colloquio con la presenza anche dell'alunno** (preferibilmente nella stessa occasione) per presentare la struttura del sistema scolastico/formativo italiano e dell'offerta scolastico/formativa del territorio, con particolare riguardo alle informazioni



**Istituto Comprensivo Statale di Negrar**  
Scuola dell'Infanzia, Primaria e Secondaria di 1° grado  
**via degli Alpini, 1 - 37024 NEGRAR DI VALPOLICELLA**  
**Cod.Fisc. 80028420232 - C.M. VRIC86400A**  
**Tel. 045/7500050 - fax 045/7502340**



Sito web: [www.icnegrar.edu.it](http://www.icnegrar.edu.it) - Pec: [vrlic86400a@pec.istruzione.it](mailto:vrlic86400a@pec.istruzione.it) - e-mail: [vrlic86400a@istruzione.it](mailto:vrlic86400a@istruzione.it)

pratiche: normativa obbligo scolastico e obbligo formativo, tempi e modalità di iscrizione, contributi scolastici, ecc.

**5. verificare** con l'alunno le abilità raggiunte nei vari ambiti, confrontandole con quelle necessarie ad ottenere il successo nell'istituzione prescelta.

**6.** prevedere un eventuale progetto integrativo per recuperare carenze significative.

#### **Alla fine dell'anno scolastico**

**7. compilazione del FOGLIO NOTIZIE DEGLI ALUNNI STRANIERI** da parte dei coordinatori di classe (con la collaborazione degli insegnanti dei laboratori di italiano lingua 2 o dei volontari, ove presenti e attivi) e trasmissione dello stesso al referente per l'intercultura;

**8. trasmissione del FOGLIO NOTIZIE** al referente per l'intercultura della scuola presso cui gli alunni si sono iscritti da parte del referente per l'intercultura della scuola di provenienza.

### ***MATERIALI ALLEGATI***

- **FOGLIO NOTIZIE:** integra quello ministeriale raccogliendo dati riguardanti l'alunno straniero, la sua famiglia, il percorso scolastico e il percorso di apprendimento della lingua italiana. (*Allegato n 1*).

- **TRACCIA PER I COLLOQUI CON LA FAMIGLIA E GLI ALUNNI:** suggerisce le modalità di approccio e una serie di ambiti nei quali si ritiene importante raccogliere informazioni. (*Allegato n 2*)



**Istituto Comprensivo Statale di Negrar**  
Scuola dell'Infanzia, Primaria e Secondaria di 1° grado  
**via degli Alpini, 1 - 37024 NEGRAR DI VALPOLICELLA**  
Cod.Fisc. 80028420232 - C.M. VRIC86400A  
Tel. 045/7500050 - fax 045/7502340



Sito web: [www.icnegrar.edu.it](http://www.icnegrar.edu.it) - Pec: [vrlic86400a@pec.istruzione.it](mailto:vrlic86400a@pec.istruzione.it) - e-mail: [vrlic86400a@istruzione.it](mailto:vrlic86400a@istruzione.it)

*Allegato n 1*

## **SCUOLA SECONDARIA I GRADO E. SALGARI**

### **FOGLIO NOTIZIE ALUNNI/E STRANIERI/E DA TRASMETTERE ALLA SCUOLA SECONDARIA DI 2° GRADO**

**Anno scolastico:**

**Nome e Cognome:**

**Classe:**



**1. DATI ALUNNO/A**                       M                       F

Cognome ..... nome .....

data di nascita ..... luogo .....

paese d'origine ..... cittadinanza .....

data arrivo in Italia .....

percorso migratorio (indicare eventuali spostamenti e rientri in Italia) .....

**2. DATI FAMIGLIA**

Composizione nucleo familiare in Italia:

nome e grado parentela..... paese d'origine.....

nome e grado parentela..... paese d'origine.....

lingua parlata in famiglia .....

altre lingue conosciute in famiglia .....

in famiglia si parla italiano:     per niente     poco     abbastanza                       bene

**3. PERCORSO SCOLASTICO**

L'alunno/a ha frequentato la scuola primaria o una scuola corrispondente  
 nel paese d'origine                       in Italia

L'alunno/a ha frequentato la scuola secondaria 1° grado o una scuola corrispondente  
 nel paese d'origine                       in Italia

in particolare, per quanto riguarda la secondaria 1° grado:

età	anno scolastico	classe	città/Paese
		1	
		2	
		3	



**Istituto Comprensivo Statale di Negrar**  
Scuola dell'Infanzia, Primaria e Secondaria di 1° grado  
**via degli Alpini, 1 - 37024 NEGRAR DI VALPOLICELLA**  
**Cod.Fisc. 80028420232 - C.M. VRIC86400A**  
**Tel. 045/7500050 - fax 045/7502340**



Sito web: [www.icnegrar.edu.it](http://www.icnegrar.edu.it) - Pec: [vrlic86400a@pec.istruzione.it](mailto:vrlic86400a@pec.istruzione.it) - e-mail: [vrlic86400a@istruzione.it](mailto:vrlic86400a@istruzione.it)

**4. APPRENDIMENTO DELLA LINGUA ITALIANA:**

Ha seguito negli anni corsi di Lingua italiana  no  sì: .....

**5. CONOSCENZA DELLA LINGUA ITALIANA**

L'alunno/a nell'ambito della comunicazione quotidiana e scolastica ha raggiunto il livello linguistico

- A1
- A2
- B1
- B2

L'alunno nell'ambito della produzione testuale ha raggiunto il livello linguistico

- A1
- A2
- B1
- B2

L'alunno nell'ambito della comprensione del linguaggio dei testi scolastici e lo studio personale ha raggiunto il livello linguistico

- A1
- A2
- B1
- B2

**(6. MEDIATORE LINGUISTICO CULTURALE CHE HA SEGUITO LA SITUAZIONE .....)**





Istituto Comprensivo Statale di Negrar  
Scuola dell'Infanzia, Primaria e Secondaria di 1° grado  
via degli Alpini, 1 - 37024 NEGRAR DI VALPOLICELLA  
Cod.Fisc. 80028420232 - C.M. VRIC86400A  
Tel. 045/7500050 - fax 045/7502340



Sito web: [www.icnegrar.edu.it](http://www.icnegrar.edu.it) - Pec: [vrlic86400a@pec.istruzione.it](mailto:vrlic86400a@pec.istruzione.it) - e-mail: [vrlic86400a@istruzione.it](mailto:vrlic86400a@istruzione.it)

*Allegato n 2*

## SCUOLA SECONDARIA I GRADO E. SALGARI

# TRACCIA PER IL COLLOQUIO D'ORIENTAMENTO CON L'ALUNNO STRANIERO E LA SUA FAMIGLIA

Anno scolastico:

Nome e Cognome:

Classe:

(La traccia per i colloqui è da intendere ma come indicazione degli elementi da rilevare e può essere sviluppata tenendo conto della disponibilità dell'alunno straniero e della sua famiglia e della sensibilità dell'insegnante che si occupa dei colloqui.)

**NOTA BENE:** il presente documento è uno strumento di lavoro del consiglio di classe.

**A discrezione dei docenti può essere inviato alla scuola secondaria di 2 grado, previo consenso dei genitori, se non si è già avuto.**

(Testo Unico art.161 - Finalità e durata della scuola media

1. L'istruzione obbligatoria successiva a quella elementare è impartita gratuitamente nella scuola media.
2. La scuola media concorre a promuovere la formazione dell'uomo e del cittadino secondo i principi sanciti dalla Costituzione e favorisce l'orientamento dei giovani ai fini della scelta dell'attività successiva.
3. Non è ammessa abbreviazione alcuna della durata triennale del corso.  
Il riferimento al Testo Unico dovrebbe essere già presente nell'informativa generale alle famiglie).



## PARTE A: COLLOQUIO CON L'ALUNNO

- **INTERESSI:** Quali attività svolte, situazioni, strumenti utilizzati attirano il suo interesse; quali discipline scolastiche (nella scuola italiana o nel paese d'origine) gli piacciono, perché:

.....  
 .....

- **AUTOEFFICACIA:** In quali attività e situazioni ritiene di poter riuscire bene, si considera adeguato. Se non c'è corrispondenza con gli interessi, cercare di identificarne i motivi.

.....  
 .....

● \_\_\_\_\_ **E**

**LEMENTI CHE L'ALUNNO CONSIDERA IMPORTANTI PER SCEGLIERE:** Quali sono gli aspetti fondamentali cui fa riferimento; se si è già posto il problema della scelta e quali idee si è fatto rispetto alla realtà italiana lavorativa e scolastica.

.....  
 .....

● \_\_\_\_\_ **A**

**SPETTATIVE VERSO IL PROPRIO FUTURO:** Se ha già elaborato un proprio progetto, se c'è corrispondenza con il progetto eventualmente elaborato dalla famiglia, se ha la percezione di essere supportato dalla famiglia, a quali modelli fa riferimento.

.....  
 .....

## PARTE B: INTERVENTO IN CLASSE

Coinvolgimento del mediatore in classe durante il percorso di orientamento che viene svolto per tutta la classe, in questo modo si attiverebbe un approccio interculturale

## PARTE C: COLLOQUIO CON LA FAMIGLIA

- **PROGETTO MIGRATORIO:** Da quanto tempo la famiglia si è trasferita in Italia, prospettive di permanenza in Italia, di ritorno al paese, di trasferimento altrove

.....  
 .....

- **LIVELLO CULTURALE** della famiglia, lingue parlate dai singoli componenti, livello conoscenza dell'italiano

.....



**Istituto Comprensivo Statale di Negrar**  
 Scuola dell'Infanzia, Primaria e Secondaria di 1° grado  
**via degli Alpini, 1 - 37024 NEGRAR DI VALPOLICELLA**  
**Cod.Fisc. 80028420232 - C.M. VRIC86400A**  
**Tel. 045/7500050 - fax 045/7502340**



Sito web: [www.icnegrar.edu.it](http://www.icnegrar.edu.it) - Pec: [vrlic86400a@pec.istruzione.it](mailto:vrlic86400a@pec.istruzione.it) - e-mail: [vrlic86400a@istruzione.it](mailto:vrlic86400a@istruzione.it)

- .....
- **SITUAZIONE LAVORATIVA:** Tipologia di lavoro dei componenti il nucleo familiare  
 .....
  - **INTERESSI, ABILITA' OSSERVATI nel figlio/a,** in cosa lo/la considerano abile, facendo riferimento a situazioni sia scolastiche pregresse sia extrascolastiche.  
 .....
  - **IDEE SUL LAVORO DEL FIGLIO/A:** Quali idee hanno sul lavoro futuro del figlio/a, verificando cosa intendano; quanti anni prevedono che possa dedicare alla formazione dopo la scuola ed eventualmente a quali esigenze familiari dovrebbe far fronte  
 .....
  - **CONDIVISIONE DEL PROGETTO:** Nell'eventuale presenza di un progetto professionale per il figlio/a, capire se pensano che lui/lei lo condivida; chi ritengono debba effettuare la scelta (il figlio/a, i genitori, entrambi, altro)  
 .....
  - **INIZIATIVE DA PRENDERE:** Se hanno un'idea di ciò che devono affrontare per conseguire l'obiettivo che si sono posti rispetto al futuro del figlio/a  
 .....

## **PARTE D: COLLOQUIO CON LA FAMIGLIA E L'ALUNNO INSIEME**

(con il supporto di schede, volantini, opuscoli informativi opportunamente tradotti)

### **INFORMAZIONI DA FORNIRE:**

- struttura del sistema scolastico-formativo italiano e possibilità di accesso al mondo del lavoro
- offerta scolastico-formativa del territorio
- costi della scuola superiore: tasse, quote di istituto, libri e materiale, trasporti
- l'offerta formativa dei vari istituti (progetti di accoglienza e di accompagnamento dell'alunno straniero, interazione con enti esterni che si occupano di alunni stranieri)
- differenze tra la scuola secondaria primo grado e la scuola secondaria di secondo grado nelle relazioni tra la scuola e la famiglia (diverso uso del libretto personale, contatti con gli insegnanti e con il preside, ecc) e nella relazione tra scuola e alunno (valutazione, autonomia, impegno, ecc)